

*The Written Word Remains. Write Correctly
Написаното остава. Пиши правилно*

СИЛИКОНОВА ДОЛИНА ИЛИ СИЛИЦИЕВА ДОЛИНА?

През последните години срещаме в паралелна употреба две различни названия на известното средище за развитие на високи технологии в американския щат Калифорния: *Силициева долина* и *Силиконова долина*. В по-широк смисъл с тези съчетания се назовава и високотехнологичен център изобщо (срв. *израелската Силициева долина*; *наричат България „Силиконовата долина на Европа“*; *бъдещата Силиконова долина на Русия*).

Силициева долина и *Силиконова долина* са преводи на английското наименование *Silicon Valley*, което означава „**Силициева долина**“. Названието е мотивирано от това, че в средата на миналия век в индустриалния регион в Южна Калифорния с център Пало Алто, където се намира и Станфордският университет, се концентрират изследователски центрове и компании от областта на електрониката и компютърните технологии – област, в която широка употреба за направата на различни компоненти намира химическият елемент **силиций**.

Точното съответствие на английското наименование *Silicon Valley* в нашия език е **Силициева долина**. *Силиконова долина* е неправилен превод, който се дължи на смесване на графично близките английски думи *silicon* ‘силиций’ и *silicone* ‘силикон’. Роля за насаждането му несъмнено играе практиката в печатните медии и интернет, където съчетанието *Силиконова долина* е често употребявано, срв. *Група висши руски представители ще посети редица големи компании, намиращи се в Силиконовата долина*. (в. „Дума“); *Кредитната криза надвисна и над Силиконовата долина*. (в. „Класа“); *Бордът на директорите очаквано избра външен човек за наследник – ветерана в Силиконовата долина Каръл Барц*. (в. „Капитал“); *Куатроне е най-известният банкер в Силиконовата долина по време на технологичния бум през 90-те години*. (в. „Банкеръ“).

Широкото разпространение на неправилния превод *Силиконова долина* обаче не дава основания да му се признае „право на живот“.

Проф. д-р Диана Благоева

Секция за българска лексикология и лексикография
Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“ – БАН